

Chambre des Représentants

SESSION 1956-1957.

PROJET DE LOI organique de l'enseignement maritime.

PROJET
TRANSMIS PAR LE SENAT (1).

CHAPITRE I.

Dispositions générales.

Article premier.

L'enseignement maritime est donné dans les institutions appropriées, créées et organisées à l'intervention des pouvoirs publics ou de l'initiative privée.

L'enseignement public est celui qui est organisé par l'Etat, les provinces ou les communes.

L'enseignement privé est celui qui est donné dans des institutions créées par des personnes ou des associations intéressées à son développement ou à son progrès.

Les établissements d'enseignement maritime organisés par l'Etat, les provinces et les communes et les établissements d'enseignement maritime privés subventionnés par l'Etat sont soumis au régime établi par la présente loi.

Art. 2.

L'enseignement maritime, aux termes de la présente loi, a pour objet :

- 1) La formation en vue de l'exercice des différentes fonctions dans la navigation maritime.
- 2) La préparation à l'enseignement des matières techniques et spéciales de l'enseignement maritime.

(1) Voir :

Documents du Sénat :

218 (1955-1956) : Projet de loi.

231 (1956-1957) : Rapport.

Annales du Sénat :

10 avril 1957.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1956-1957.

WETSONTWERP tot regeling van het zeevaartonderwijs.

ONTWERP
DOOR DE SENAAT OVERGEZONDEN (1).

HOOFDSTUK I.

Algemene bepalingen.

Eerste artikel.

Het Zeevaartonderwijs wordt gegeven in aangepaste instellingen ingericht door de openbare besturen of door het privé-initiatief.

Het openbaar onderwijs is dit ingericht door de Staat, de provinciën of de gemeenten.

Het bijzonder onderwijs is dit gegeven in inrichtingen opgericht door personen of verenigingen die belang stellen in zijn ontwikkeling of zijn vooruitgang.

De door de Staat, de provincies en de gemeenten tot stand gebrachte en de van Staatswege gesubsidieerde bijzondere inrichtingen voor zeevaartonderwijs vallen onder de toepassing van deze wet.

Art. 2.

Het zeevaartonderwijs, in de zin van deze wet, heeft tot doel :

- 1) De opleiding tot de uitoefening van de verschillende functies in de zeevaart.
- 2) Voor te bereiden voor het onderricht in de technische en speciale vakken van het zeevaartonderwijs.

(1) Zie :

Stukken van de Senaat :

218 (1955-1956) : Wetsontwerp.

231 (1956-1957) : Verslag.

Handelingen van de Senaat :

10 april 1957.

Art. 3.

L'enseignement maritime développe à la fois la formation générale et la capacité professionnelle. Ce développement est en rapport avec l'âge des élèves et avec les connaissances et aptitudes requises pour l'exercice des différentes fonctions dans la navigation maritime.

CHAPITRE II.

Dispositions communes
à tous les établissements d'enseignement maritime.

SECTION 1.

Classification et structure interne.

Art. 4.

L'enseignement maritime peut comporter les cycles suivants :

cycle secondaire inférieur;
cycle secondaire supérieur;
cycle supérieur.

Un même établissement peut organiser plusieurs cycles d'enseignement de plein exercice et/ou à horaire réduit.

Chacun de ces établissements comporte autant de sections qu'il est nécessaire pour les différentes fonctions auxquelles elles préparent.

Art. 5.

L'enseignement maritime du cycle secondaire inférieur vise à donner une formation technique pratique.

Il peut comporter deux degrés :

1° le premier degré, destiné normalement à des élèves qui ont terminé avec fruit le troisième degré des études primaires;

2° le second degré, destiné normalement à des élèves ayant terminé avec fruit le premier degré.

Art. 6.

L'enseignement maritime du cycle secondaire supérieur vise à donner une formation technique théorique. Il est destiné normalement à des élèves qui ont terminé avec fruit les trois premières années de l'enseignement moyen ou technique.

Art. 7.

L'enseignement maritime du cycle supérieur vise à donner une formation technique théorique. Il est destiné normalement à des élèves qui ont terminé avec fruit les trois années de l'enseignement moyen du degré supérieur ou le cycle secondaire supérieur de l'enseignement technique.

Art. 3.

Het zeevaartonderwijs ontwikkelt tegelijk de algemene vorming en de beroepsbekwaamheid. Deze ontwikkeling is aangepast aan de leeftijd van de leerlingen en aan de kennis en bekwaamheid welke vereist zijn voor de uitoefening van de verschillende functies in de zeevaart.

HOOFDSTUK II.

Gemeenschappelijke bepalingen
voor al de inrichtingen voor Zeevaartonderwijs.

AFDELING 1.

Rangschikking en inwendige structuur.

Art. 4.

Het zeevaartonderwijs kan de volgende cyclussen omvatten :

lagere secundaire cyclus;
hogere secundaire cyclus;
hogere cyclus.

Een zelfde inrichting kan verschillende cyclussen van onderwijs inrichten met volledig leerplan en/of met beperkt leerplan.

Iedere van deze inrichtingen omvat zoveel afdelingen als vereist voor de verschillende functies waarvoor ze opleiden.

Art. 5.

Het zeevaartonderwijs van de lagere secundaire cyclus is gericht op het geven van een praktisch-technische opleiding.

Het kan twee graden omvatten :

1° de eerste graad, normaal bestemd voor leerlingen die op voldoende wijze de derde graad van de lagere studiën hebben voltooid;

2° de tweede graad, normaal bestemd voor leerlingen die op voldoende wijze de eerste graad hebben voltooid.

Art. 6.

Het zeevaartonderwijs van de hogere secundaire cyclus is gericht op het geven van een theoretisch-technische opleiding. Het is normaal bestemd voor leerlingen die op voldoende wijze de eerste drie leerjaren van het middelbaar of technisch onderwijs hebben voltooid.

Art. 7.

Het zeevaartonderwijs van de hogere cyclus is gericht op het geven van een theoretisch-technische opleiding. Het is normaal bestemd voor leerlingen die op voldoende wijze de drie leerjaren van het middelbaar onderwijs van de hogere graad of de hogere secundaire cyclus van het technisch onderwijs hebben voltooid.

Art. 8.

Les cycles auxquels appartiennent les enseignements donnés dans les établissements d'enseignement maritime sont déterminés par le Roi, conformément aux articles 5, 6 et 7 de la présente loi et aux arrêtés d'exécution pris en vue d'en assurer l'application.

SECTION 2.

Organisation des études.

Art. 9.

Le Roi peut déterminer, pour chaque section, les conditions exigées pour l'admission des élèves et pour leur passage d'une année d'études à une autre, la durée des études, le nombre d'heures de cours et l'organisation des examens.

Il détermine également, en se conformant, le cas échéant, aux lois spéciales sur la matière, les conditions de délivrance des certificats, diplômes, brevets et licences, l'aptitude dont ceux-ci témoignent, les formes dans lesquelles ils sont délivrés, ainsi que les titres à conférer et leur qualification.

Art. 10.

Les certificats, diplômes, brevets et licences sont conférés par les jurys d'examen que le Roi constitue et dont il règle l'organisation et le fonctionnement. Les personnes qui n'ont pas suivi les cours d'un établissement d'enseignement maritime ont accès à ces examens. Le Roi peut toutefois subordonner leur admission aux conditions qu'il détermine.

Il peut être perçu un droit d'inscription dont le Roi fixe le montant.

SECTION 3.

Régime linguistique.

Art. 11.

L'enseignement maritime est donné en langue néerlandaise dans les écoles de pêche. Sans préjudice des alinéas 2 et 3 de cet article, il est donné en néerlandais et en français dans les autres institutions.

A bord des navires-écoles et dans les sections du personnel subalterne de la marine marchande l'enseignement est bilingue.

Des dérogations au présent article peuvent être autorisées par arrêté royal délivré en Conseil des Ministres.

SECTION 4.

Bourses d'études.

Art. 12.

Le Roi fixe l'importance des bourses d'études et les conditions dans lesquelles elles sont octroyées. Il peut charger le Ministre des Communications d'exercer tout ou partie des pouvoirs que lui confère le présent article.

Art. 8.

De Koning bepaalt tot welke cyclus de in de inrichtingen voor zeevaartonderwijs gegeven soorten van onderwijs behoren, overeenkomstig artikelen 5, 6 en 7 van deze wet en de uitvoeringsbesluiten die getroffen worden om deze artikelen toe te passen.

AFDELING 2.

Inrichting van de studiën.

Art. 9.

De Koning kan voor elke afdeling de eisen inzake de toelating van de leerlingen en hun overgang van het ene studiejaar naar het andere, de duur van de studiën, het aantal lesuren en de inrichting der examens bepalen.

Hij bepaalt, eveneens, in voorkomend geval, met inachtneming van de bijzondere wetten ter zake, de eisen inzake afgifte van getuigschriften, diploma's, brevetten en vergunningen, de bekwaamheid waarvan zij getuigen, de vormen waarin zij worden afgegeven, alsook de te verlenen titels en hun qualificatie.

Art. 10.

De getuigschriften, diploma's, brevetten en vergunningen worden verleend door de examencommissie die de Koning samenstelt en waarvan hij de inrichting en de werking regelt. Degenen die geen lessen aan een inrichting voor zeevaartonderwijs hebben gevolgd, kunnen aan deze examens deelnemen. Aan hun toelating kan de Koning noch tans voorwaarden, die hij bepaalt, verbinden.

Een inschrijvingsrecht kan worden geheven, waarvan de Koning het bedrag bepaalt.

AFDELING 3.

Taalregeling.

Art. 11.

Het zeevaartonderwijs wordt in de visserijscholen in het Nederlands gegeven. Onverminderd het tweede en derde lid van dit artikel, wordt het in de andere instellingen in het Nederlands en in het Frans gegeven.

Aan boord van de opleidingsschepen en in de afdelingen voor het lager personeel van de koopvaardijvloot is het onderwijs tweetalig.

Afwijkingen van dit artikel kunnen bij in Ministerraad overlegd koninklijk besluit worden toegestaan.

AFDELING 4.

Studiebeurzen.

Art. 12.

De Koning bepaalt de belangrijkheid van de studiebeurzen en de voorwaarden onder welke deze mogen verleend worden. Hij kan de Minister van Verkeerswezen ermee belasten de bevoegdheid, hem bij dit artikel verleend, geheel of gedeeltelijk uit te oefenen.

CHAPITRE III.

L'enseignement maritime de l'Etat.

Art. 13.

Le Roi peut créer, par arrêté délibéré en conseil des Ministres, un établissement ou une section d'enseignement maritime, ainsi que reprendre un établissement d'enseignement maritime privé, une section ou une annexe, lorsque le besoin s'en fait sentir.

Art. 14.

Dans le cadre des dispositions générales de la présente loi, le Roi détermine l'organisation et le fonctionnement des établissements d'enseignement maritime de l'Etat, ainsi que le cadre, les barèmes et le statut des membres du personnel.

Art. 15.

Le Roi est autorisé à annexer des internats ou des demi-pensions aux établissements d'enseignement maritime de l'Etat.

Art. 16.

Le Roi peut annexer des navires-écoles aux établissements de l'Etat, dans le but de préparer ou de compléter la formation professionnelle des élèves.

Le Roi fixe le cadre, les barèmes et le statut des membres du personnel des navires-écoles.

Le Roi détermine également les conditions dans lesquelles une préparation partielle aux différentes fonctions maritimes peut être donnée à bord des navires marchands ou de pêche.

Art. 17.

Le Roi répartit l'enseignement des matières en classes, sections, degrés ou autres subdivisions; il arrête les règlements des divers enseignements.

Il prend toute mesure propre à améliorer et à développer l'enseignement maritime de l'Etat.

Le Ministre des Communications arrête, pour chaque enseignement, le programme des études.

Art. 18.

Les dispositions des articles 4, 5, 6 et 7 de la loi du 27 juillet 1955 et l'article 1^{er} de la loi du 28 juillet 1955 réglant l'enseignement de la religion et l'enseignement de la morale dans les établissements d'enseignement secondaire de l'Etat, sont d'application pour l'enseignement maritime du cycle secondaire.

Toutefois les nominations prévues au dit article 7 sont faites par le Ministre des Communications.

Art 19.

En cas de reprise d'un établissement, d'une section ou d'une annexe d'une école, le Roi peut en reprendre le personnel en totalité ou en partie. Le Roi détermine les conditions dans lesquelles le personnel en question peut être intégré dans les cadres du personnel de l'Etat. Lorsque certains membres du personnel repris ne satisfont pas aux conditions, le Roi leur accorde un statut spécial et fixe notamment les barèmes.

HOOFDSTUK III.

Rijkszeevaartonderwijs.

Art. 13.

De Koning kan, bij in Ministerraad overlegd besluit, een inrichting of een afdeling van zeevaartonderwijs oprichten, alsook een bijzondere inrichting van zeevaartonderwijs, een afdeling of aanhorigheid overnemen, wanneer daartoe de behoefte bestaat.

Art. 14.

In het kader van de algemene bepalingen van deze wet bepaalt de Koning de organisatie en de werking van de Rijksinrichtingen voor zeevaartonderwijs, alsook het kader, de weddeschalen en het statuut van de leden van het personeel.

Art. 15.

De Koning is gemachtigd aan de Rijksinrichtingen voor zeevaartonderwijs internaten of half internaten te verbinden.

Art. 16.

De Koning kan opleidingsschepen aan de Rijksinrichtingen toevoegen met het doel de beroepsopleiding van de leerlingen voor te bereiden of aan te vullen.

De Koning bepaalt het kader, de weddeschalen en het statuut van de leden van het personeel der opleidingsschepen.

De Koning bepaalt eveneens de voorwaarden onder welke een gedeeltelijke opleiding tot de verschillende maritieme functies mag gegeven worden aan boord van koopvaardij- of vissersschepen.

Art. 17.

De Koning deelt de leerstof in volgens de klassen, afdelingen, graden en andere onderverdelingen; hij bepaalt de reglementen der verschillende onderwijstakken.

Hij treft de nodige maatregelen tot verbetering en uitbreiding van het Rijkszeevaartonderwijs.

Voor iedere tak van het Rijkszeevaartonderwijs stelt de Minister van Verkeerswezen het leerplan vast.

Art. 18.

De bepalingen van de artikels 4, 5, 6 en 7 van de wet van 27 juli 1955 en artikel 1 van de wet van 28 juli 1955 houdende regelen inzake het onderricht in de godsdienst en het onderricht in de zedenleer in de Rijksinrichtingen voor secundair onderwijs, zijn van toepassing voor het zeevaartonderwijs van de secundaire cyclus.

Evenwel worden de benoemingen, voorzien in voormeld artikel 7, door de Minister van Verkeerswezen gedaan.

Art. 19.

In geval van overname van een bestaande inrichting, afdeling of aanhorigheid van een school kan de Koning het personeel ervan geheel of gedeeltelijk overnemen. De Koning bepaalt de voorwaarden onder welke gezegd personeel in de kaders van het Rijkspersoneel kan worden opgenomen. Wanneer sommige leden van het overgenomen personeel niet aan de voorwaarden voldoen, verleent de Koning hun een speciaal statuut en bepaalt hij inzonderheid de weddeschalen.

Art. 20.

L'enseignement dans les établissements de l'Etat se donne gratuitement pour les élèves de nationalité belge ou luxembourgeoise.

Art. 21.

Le Roi détermine les conditions dans lesquelles le minerval à payer par les ressortissants étrangers autres que les Luxembourgeois et les rétributions pour logement, nourriture, uniforme et assurance sont exigés des élèves dans les établissements d'enseignement maritime de l'Etat.

Il peut charger le Ministre des Communications d'exercer tout ou partie des pouvoirs que lui confère le présent article.

Art. 22.

Un service d'inspection, organisé par le Roi, contrôle les études et le fonctionnement général des établissements de l'Etat.

Art. 23.

Le Roi organise des conseils scolaires pour chaque établissement d'enseignement maritime de l'Etat.

Les conseils scolaires ont pour mission de suggérer au Ministre des Communications les mesures susceptibles d'assurer la bonne marche et le progrès de l'école.

CHAPITRE IV.

**De l'enseignement maritime
organisé par les provinces et les communes.**

Art. 24.

Les dispositions des articles 8, 9, 10 et 11 de la loi du 27 juillet 1955 sont d'application pour l'enseignement maritime organisé par les provinces et les communes.

Toutefois, pour l'application de la présente loi, les termes « enseignement maritime », « Ministre des Communications » et « Conseil de Perfectionnement de l'enseignement maritime » y sont substitués aux termes « enseignement technique », « Ministre de l'Instruction Publique » et « Conseil de Perfectionnement ».

Art. 25.

Des subventions d'équipement peuvent être accordées aux établissements d'enseignement maritime, organisés par les provinces ou les communes, qui satisfont aux conditions de l'article 9 de la loi du 27 juillet 1955.

CHAPITRE V.

**De l'enseignement
organisé par des personnes privées.**

Art. 26.

Les dispositions des articles 12, 13, § 1 — 1° à 8°, 14, 15, 17, 18 et 19 de la loi du 27 juillet 1955 sont d'application pour l'enseignement maritime organisé par des personnes privées.

Art. 20.

Het onderwijs in de Rijksinrichtingen is kosteloos voor de leerlingen van Belgische of Luxemburgse nationaliteit.

Art. 21.

De Koning bepaalt onder welke voorwaarden het schoolgeld, te betalen door vreemde onderhorigen andere dan Luxemburgers, en de retributies voor inwoning, voeding, uniform en verzekering in de Rijksinrichtingen voor Zeevaartonderwijs van de leerlingen gevraagd worden.

Hij kan de Minister van Verkeerswezen ermede belasten de bevoegdheid, hem bij dit artikel verleend, geheel of gedeeltelijk uit te oefenen.

Art. 22.

Een door de Koning georganiseerde inspectiedienst houdt toezicht over de studiën en over de algemene werking van de Rijksinrichtingen.

Art. 23.

De Koning richt schoolraden in voor iedere Rijksinrichting voor Zeevaartonderwijs.

De schoolraden hebben tot taak aan de Minister van Verkeerswezen de maatregelen te suggereren die tot de goede werking en de vooruitgang van de school kunnen bijdragen.

HOOFDSTUK IV.

**Zeevaartonderwijs
tot stand gebracht door de provincies en de gemeenten.**

Art. 24.

De bepalingen van de artikels 8, 9, 10 en 11 van de wet van 27 juli 1955 zijn van toepassing voor het zeevaartonderwijs ingericht door de provinciën en de gemeenten.

Evenwel worden, voor de toepassing van deze wet, de woorden « zeevaartonderwijs », « Minister van Verkeerswezen » en « Raad tot Verbetering van het Zeevaartonderwijs » in de plaats gesteld van de woorden « technisch onderwijs », « Minister van Openbaar Onderwijs » en « Verbeteringsraad ».

Art. 25.

Aan de inrichtingen voor zeevaartonderwijs, ingericht door de provincies of de gemeenten, die voldoen aan de voorwaarden van artikel 9 van de wet van 27 juli 1955 kunnen uitrustingstoelagen verleend worden.

HOOFDSTUK V.

**Zeevaartonderwijs
tot stand gebracht door private personen.**

Art. 26.

De bepalingen van de artikels 12, 13, § 1 — 1° tot 8°, 14, 15, 17, 18 en 19 van de wet van 27 juli 1955 zijn van toepassing voor het zeevaartonderwijs tot stand gebracht door private personen.

Toutefois, pour l'application de la présente loi, les termes « enseignement maritime » y sont substitués aux termes « enseignement technique ».

Art. 27.

Des subventions d'équipement peuvent être accordées aux établissements d'enseignement maritime privés subventionnés, qui satisfont aux conditions de l'article 13, § 1 — 1° à 8° de la loi du 27 juillet 1955.

CHAPITRE VI.

Des subventions.

Art. 28.

Les dispositions des articles 20, premier alinéa, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29 et 31 de la loi du 27 juillet 1955 sont d'application pour l'enseignement maritime subventionné.

Toutefois, pour l'application de la présente loi, les termes « enseignement maritime », « Ministre des Communications », « Conseil de Perfectionnement de l'enseignement maritime » et « établissements d'enseignement maritime du cycle supérieur » y sont substitués aux termes « enseignement technique », « Ministre de l'Instruction Publique », « Conseil supérieur de l'enseignement technique » et « institutions techniques supérieures habilitées à délivrer un titre protégé par la loi ».

Art. 29.

Le montant des subventions d'équipement est calculé d'après la valeur du matériel, de l'outillage, des appareils et des instruments acquis conformément à la réglementation établie par le Roi.

CHAPITRE VII.

De la Chambre de recours du personnel de l'enseignement privé subventionné.

Art. 30.

Il est institué auprès du Ministère des Communications, une Chambre de recours du personnel de l'enseignement maritime privé subventionné.

Art. 31.

Lorsqu'un membre laïc du personnel de l'enseignement maritime privé subventionné qui a accompli dans cet enseignement des services d'une durée équivalente à deux années scolaires au moins, fait l'objet, à l'occasion du paiement de la subvention-traitement qui lui revient, d'une mesure disciplinaire ou administrative comportant l'éloignement temporaire ou définitif, la privation ou la retenue de traitement ou la rétrogradation, il peut se pourvoir devant la Chambre instituée par l'article 30 contre la sanction prise à son égard.

Lorsqu'un membre de l'enseignement maritime privé subventionné fait l'objet de poursuites pénales du chef d'un crime ou délit, la direction de l'établissement peut, à titre provisoire, prendre à son égard toute mesure administrative.

Evenwel worden, voor de toepassing van deze wet, de woorden « zeevaartonderwijs » in de plaats gesteld van de woorden « technisch onderwijs ».

Art. 27.

Aan de gesubsidieerde bijzondere inrichtingen voor zeevaartonderwijs, die voldoen aan de voorwaarden van artikel 13, § 1 — 1° tot 8°, van de wet van 27 juli 1955, kunnen uitrustingstoelagen verleend worden.

HOOFDSTUK VI.

Toelagen.

Art. 28.

De bepalingen van de artikels 20, eerste lid, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29 en 31 van de wet van 27 juli 1955 zijn van toepassing voor het gesubsidieerd zeevaartonderwijs.

Evenwel worden, voor de toepassing van deze wet, de woorden « zeevaartonderwijs », « Minister van Verkeerswezen », « Raad tot Verbetering van het Zeevaartonderwijs » en « inrichtingen van zeevaartonderwijs van de hogere cyclus » in de plaats gesteld van de woorden « technisch onderwijs », « Minister van Openbaar Onderwijs », « Hoge Raad voor het Technisch onderwijs » en « tot het uitreiken van een wettelijk beschermde titel bevoegde hogere technische inrichtingen ».

Art. 29.

Het bedrag van de uitrustingstoelagen wordt berekend volgens de waarde van het materieel, het gereedschap, de toestellen en de werktuigen welke aangekocht zijn volgens de door de Koning vastgestelde reglementering.

HOOFDSTUK VII.

Raad van beroep voor het onderwijzend personeel van het gesubsidieerd bijzonder zeevaartonderwijs.

Art. 30.

Bij het Ministerie van Verkeerswezen wordt een Raad van beroep ingesteld voor het personeel van het gesubsidieerd bijzonder zeevaartonderwijs.

Art. 31.

Wanneer een lid van het lekenpersoneel van het gesubsidieerd bijzonder zeevaartonderwijs, dat in dit onderwijs diensten gepresteerd heeft, waarvan de duur gelijk is aan ten minste twee schooljaren, naar aanleiding van de uitbetaling der hem toekomende toelage-wedde, het voorwerp is van een disciplinaire of administratieve maatregel houdende zijn tijdelijke of definitieve verwijdering, de inhouding of vermindering van wedde of zijn terugstelling, mag hij beroep aantekenen tegen de sanctie te zijnen aanzien getroffen, bij de Raad ingesteld bij artikel 30.

Wanneer een lid van het gesubsidieerd bijzonder zeevaartonderwijs uit hoofde van een misdaad of wanbedrijf strafrechtelijk vervolgd wordt, mag het bestuur der inrichting te zijnen aanzien voorlopig elke administratieve maatregel treffen.

Art. 32.

La Chambre de recours est composée d'un président et de six membres nommés par le Roi. Le président est choisi parmi les magistrats effectifs, honoraires ou suppléants, tant du siège que du parquet; les membres sont choisis par moitié parmi le personnel enseignant des établissements d'enseignement maritime public, et par moitié parmi le personnel enseignant des établissements d'enseignements maritime privés subventionnés.

Le Roi règle le fonctionnement de la Chambre, ainsi que la procédure.

Art. 33.

Les décisions prises par la Chambre de recours sont sans appel. Elles doivent être prises dans les deux mois de la demande.

Les établissements d'enseignement maritime privés subventionnés sont tenus de se conformer aux décisions de la Chambre de recours, à peine de se voir priver en tout ou en partie du bénéfice des subventions.

Lorsque les subventions sont retirées en partie, l'Etat assure le paiement intégral des subventions aux membres du personnel et poursuit, à charge de l'établissement, le remboursement de la partie des subventions dont il a été privé.

CHAPITRE VIII.

De l'interdiction de pratiques déloyales.

Art. 34.

Les dispositions des articles 36, § 1, al. 1 et 2 et § 2 et 3, 37 à l'exception de l'alinéa final, et 38 de la loi du 27 juillet 1955 relatives à l'interdiction de pratiques déloyales sont d'application pour l'enseignement maritime.

Toutefois pour l'application de la présente loi, le terme « Ministre des Communications » y est substitué au terme « Ministre de l'Instruction publique ».

Pour l'application de cette loi l'alinéa final du dit article 37 est remplacé par l'alinéa suivant : « Les sanctions prises par les personnes responsables, conformément à la proposition du Ministre, échappent à l'application de l'article 31 de la loi organique de l'enseignement maritime ».

CHAPITRE IX.

Le Conseil de perfectionnement de l'enseignement maritime.

Art. 35.

Il est créé auprès du Ministre des Communications un Conseil de perfectionnement de l'enseignement maritime.

Le Roi détermine la composition, l'organisation et le fonctionnement dudit conseil.

Le Conseil de perfectionnement de l'enseignement maritime donne au Ministre des Communications, à la demande de ce dernier ou d'initiative, des avis sur toutes les questions relatives à l'enseignement maritime et à la formation professionnelle du marin.

Art. 32.

De Raad van beroep bestaat uit een voorzitter en zes leden benoemd door de Koning. De voorzitter wordt gekozen onder de werkende, ere- of plaatsvervangende magistraten, zowel van de zittende magistratuur als van het parket; de leden worden voor de helft gekozen onder het onderwijzend personeel van de inrichtingen voor openbaar zeevaartonderwijs en voor de helft onder het onderwijzend personeel van de gesubsidieerde bijzondere inrichtingen voor zeevaartonderwijs.

De Koning regelt de werking van de Raad en de procedure.

Art. 33.

Tegen de beslissingen van de Raad van beroep kan geen beroep aangetekend worden. Zij moeten getroffen worden uiterlijk twee maanden na de aanvraag.

De gesubsidieerde bijzondere inrichtingen voor zeevaartonderwijs zijn gehouden, op straffe van gehele of gedeeltelijke inhouding der toelagen, zich te gedragen naar de beslissingen door de Raad van beroep getroffen.

Wanneer de toelagen gedeeltelijk ingehouden worden, betaalt de Staat integraal de toelagen aan de personeelsleden en vervolgt hij, ten laste van de inrichting, de terugbetaling van het gedeelte der toelagen dat aan de inrichting werd ontzegd.

HOOFDSTUK VIII.

Verbod van laakbare praktijken.

Art. 34.

De bepalingen van de artikels 36, § 1, lid 1 en 2, en § 2 en 3, 37 met uitzondering van het laatste lid en 38 van de wet van 27 juli 1955, die betrekking hebben op het verbod van laakbare praktijken, zijn van toepassing voor het zeevaartonderwijs.

Evenwel worden, voor de toepassing van deze wet, de woorden « Minister van Verkeerswezen » in de plaats gesteld van « Minister van Openbaar Onderwijs ».

Voor de toepassing van deze wet wordt het laatste lid van voormeld artikel 37 vervangen door volgend lid : « De sancties getroffen door de verantwoordelijke personen, overeenkomstig het voorstel van de Minister, vallen niet onder de toepassing van artikel 31 van de wet tot regeling van het zeevaartonderwijs ».

HOOFDSTUK IX.

De Raad tot verbetering van het Zeevaartonderwijs.

Art. 35.

Bij de Minister van Verkeerswezen wordt een Raad tot verbetering van het Zeevaartonderwijs ingesteld.

De Koning bepaalt de samenstelling, de inrichting en de werking van deze Raad.

De Raad tot Verbetering van het Zeevaartonderwijs dient de Minister van Verkeerswezen, op diens verzoek of uit eigen beweging, van advies over al de vraagstukken welke op het zeevaartonderwijs en op de opleiding tot het zeemansberoep betrekking hebben.

Il a en outre pour mission :

1° d'émettre un avis sur les projets de règlements à prendre en exécution des articles 9 et 10, ainsi que dans les cas prévus par le Roi;

2° d'émettre un avis sur les projets d'arrêtés particuliers à prendre en exécution des articles 11, alinéa 3, et 14 ci-dessus, et des articles 10, 4°, 23, 25 et 26 de la loi du 27 juillet 1955, ainsi que dans les cas prévus par le Roi.

Art. 36.

Lorsque le Ministre des Communications le requiert, le Conseil de perfectionnement de l'enseignement maritime doit émettre les avis demandés en exécution de l'article 35, 1° et 2°, dans un délai de quarante jours, à compter de la date de la demande.

Il est passé outre à l'avis si celui-ci n'est pas donné dans le délai requis.

CHAPITRE X.

Dispositions finales.

Art. 37.

Les pouvoirs publics ne peuvent déléguer, en tout ni en partie, à un tiers, l'autorité que la loi leur confère sur leurs établissements d'enseignement.

Art. 38.

Les dispenses de certificats et de diplômes ne peuvent avoir d'autre effet que de permettre l'exercice des fonctions; elles sont sans influence sur le calcul des subventions.

Art. 39.

La condition imposée sub § 1, 2°, de l'article 13 de la loi du 27 juillet 1955 n'est pas requise des établissements qui bénéficiaient effectivement, au 31 décembre 1954, des subsides de l'Etat.

Art. 40.

Par dérogation à l'article 35, l'avis du Conseil de perfectionnement de l'enseignement maritime n'est pas requis pour les premiers arrêtés d'exécution de la présente loi prévus aux articles 9 et 10, qui seront pris dans les douze mois à compter du jour de la publication de la présente loi.

Art. 41.

Les certificats, diplômes, brevets et licences, délivrés conformément à la réglementation sur l'enseignement maritime antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi, sont classés par le Roi en les rattachant à un des cycles énumérés à l'article 4. Ils ont la même valeur que ceux délivrés en vertu de la présente loi au terme du cycle d'enseignement auquel ils sont rattachés.

Hij heeft bovendien tot taak :

1° advies uit te brengen over de ontwerpen van reglementen ter uitvoering van de artikelen 9 en 10, en verder in de gevallen die de Koning bepaalt;

2° advies uit te brengen over de ontwerpen van bijzondere besluiten ter uitvoering van de voorgaande artikelen 11, derde lid, en 14, en van de artikelen 10, 4°, 23, 25 en 26 van de wet van 27 juli 1955, en verder in de gevallen die de Koning bepaalt.

Art. 36.

Wanneer de Minister van Verkeerswezen erom verzoekt moet de Raad tot Verbetering van het zeevaart-onderwijs, de krachtens artikel 35, 1° en 2°, gevraagde adviezen uitbrengen binnen veertien dagen, te rekenen vanaf het verzoek.

Op het advies wordt niet gewacht indien het niet binnen de gestelde termijnen verstrekt werd.

HOOFDSTUK X.

Slotbepalingen.

Art. 37.

De openbare besturen mogen het gezag dat hun door de wet verleend wordt over hun onderwijsinrichtingen, noch geheel, noch ten dele, aan derden overdragen.

Art. 38.

De vrijstellingen van getuigschriften en van diploma's mogen geen ander gevolg hebben dan het toelaten tot de uitoefening der functies; zij hebben geen invloed op de berekening van de toelagen.

Art. 39.

De voorwaarde gesteld sub § 1, 2°, van artikel 13 van de wet van 27 juli 1955 wordt niet vereist van de inrichtingen die op 31 december 1954 werkelijk de Staatstoelagen genoten.

Art. 40.

Bij afwijking van artikel 35 is het advies van de Raad tot Verbetering van het Zeevaartonderwijs niet vereist voor de eerste bij de artikelen 9 en 10 in uitzicht gestelde besluiten tot uitvoering van deze wet, welke zullen genomen worden binnen twaalf maanden te rekenen van de dag van de bekendmaking van deze wet.

Art. 41.

De getuigschriften, diploma's, brevetten en vergunningen uitgereikt overeenkomstig de vóór het inwerkingtreden van deze wet, voor het zeevaartonderwijs geldende reglementering, worden door de Koning gerangschikt in het verband van een der in artikel 4 genoemde cyclussen. Zij hebben dezelfde waarde als die welke op grond van deze wet worden uitgereikt bij het einde van de onderwijscyclus in het verband waarvan zij zijn gerangschikt.

Art. 42.

La présente loi entrera en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur Belge*.
Toutefois, le chapitre VI sort son effet le 1^{er} août 1955.

Bruxelles, le 10 avril 1957.

Le Président du Sénat,

Art. 42.

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt.
Evenwel heeft het hoofdstuk VI uitwerking op 1 augustus 1955.

Brussel, 10 april 1957.

De Voorzitter van de Senaat,

R. GILLON.

Les Secrétaires,

De Secretarissen,

G. CROMMEN,
C. DERBAIX.
